



Lingüística de corpus y fraseología: El patrón [PREP + S{arbitrariedad}] en las combinaciones usuales ‘a su antojo’, ‘a su gusto’ y ‘a voluntad’

Corpus Linguistics and Phraseology: The Pattern [PREP + S {arbitrariness}] in the Usual Combinations ‘a su antojo’, ‘a su gusto’, and ‘a voluntad’

Ana Mansilla Pérez

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ESPAÑA

anamansi@um.es

<https://orcid.org/0000-0003-4264-1159>

Recibido: 30-7-2021 / **Aceptado:** 24-4-2023

DOI: 10.4067/S0718-09342024000100034

Resumen

En el presente trabajo se exponen los puntos concordantes entre la fraseología y la lingüística de corpus, sobre todo en el ámbito de las construcciones fraseológicas o combinaciones usuales. Para ello, nos proponemos realizar un estudio de la construcción fraseológica [PREP + S{arbitrariedad}] en las combinaciones usuales ‘a su antojo’, ‘a su gusto’ y ‘a voluntad’ a partir de las consultas realizadas en el corpus *Sketch Engine European Spanish Web* (EseuTenTen11). Así, después de acotar el marco teórico, se describe la cohesión entre sustantivo y preposición y los significados lexicográficos de los sustantivos que forman parte de la construcción. A continuación, se analiza el perfil sintagmático (coaparición con determinados verbos u otras unidades léxicas) y el dominio de uso, y se determinan inductivamente los significados principales de la construcción a partir de una muestra aleatoria de ocurrencias. Los resultados muestran la importancia de la lingüística de corpus como herramienta para (1) explicar aspectos sintácticos, semánticos y pragmático-comunicativos de la lengua en su uso (ejemplos específicos en su contexto), sin perder de vista la metodología inductiva y empírica de trabajo empleada y complementaria al tradicional recurso de la intuición y la introspección del lingüista y (2) detectar patrones o esquemas combinatorios recurrentes.

Palabras clave: lingüística de corpus, fraseología, enfoque inductivo, combinaciones usuales, construcción fraseológica.

Abstract

The article provides a brief overview of points of convergence between phraseology and corpus linguistics in the field of the so-called phraseological constructions or usual combinations. To do so, we suggest carrying out a study of the phraseological construction [PREP + S {arbitrariness}] in the usual combinations *a su antojo*, *a su gusto*, and *a voluntad* based on the questions posed in the corpus Sketch Engine European Spanish Web corpus (EseuTenTen11). Once the theoretical framework has been developed, the internal cohesion between noun and preposition and the lexicographic meanings of the nouns that are part of the construction are described. Furthermore, external cohesion based on the syntagmatic profile (co-occurrence with some verbs or other lexical units) and on the domain of use is analyzed, in other words, the main meanings of the construction are inductively determined from a random sample of occurrences. The results show the importance of corpus linguistics as a tool to (1) explain facts about syntactic, semantic, and communicative-pragmatic aspects of the language (authentic instances in context) with attention to the inductive and empirical methodologies used as a complement to introspection-based assumptions of the language and (2) to identify recurrent lexical patterns.

Keywords: corpus linguistics, phraseology, inductive approach, usual combinations, phraseological pattern.

INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo es, teniendo como telón de fondo los postulados que marca la Gramática de Construcciones, comprobar el comportamiento de la construcción fraseológica del español que corresponde a la secuencia y/o esquema [PREP + S_{arbitrariedad}]. A partir de una propuesta metodológica de análisis de corpus de tipo explorativo-inductivo analizaremos las combinaciones usuales (CU) ‘a su gusto’, ‘a su antojo’, y ‘a voluntad’ en el corpus *European Spanish Web* (EseuTenTen11) de *Sketch Engine*. Para ello, en primer lugar, delimitaremos el marco teórico en torno a las aportaciones de la lingüística de corpus en el ámbito fraseológico. A continuación, veremos las categorías gramaticales de la preposición ‘a’ y los sustantivos ‘gusto’, ‘antojo’ y ‘voluntad’ subyacentes al esquema [PREP + S_{arbitrariedad}] desde un punto de vista lexicográfico. En el siguiente apartado, pondremos el foco en la fijación interna, es decir, examinaremos qué significados se generan en estos ejemplos cuando hay presencia o ausencia de artículo (‘a gusto’ versus ‘a su gusto’, ‘a antojo’ versus ‘a su antojo’, ‘a voluntad’ versus ‘a su voluntad’, etc.) y en el caso del artículo y determinante, qué tipos son los más recurrentes, según los datos que arroje el corpus consultado. Por último, describiremos los significados contextuales, el perfil sintagmático (colocados verbales), y los posibles patrones o esquemas combinatorios semilexicalizados. El artículo terminará con un breve apartado de conclusiones.

1. Combinaciones usuales y lingüística de corpus

Los avances en el estudio de corpus han contribuido a una mejor descripción de la lengua y de la forma en la que el ser humano la procesa. Sinclair (1991) analiza el

mecanismo del uso del lenguaje en el que interactúan dos principios: el principio de selección libre (*open choice principle*) y el principio de idiomatidad (*idiom principle*). El primero fundamenta el proceso de producción lingüística en la elaboración de estructuras sintácticas a las que se les va insertando piezas léxicas, mientras que el segundo hace referencia a estructuras prefabricadas o patrones fraseológicos de los que se sirven los hablantes en sus producciones lingüísticas. En este sentido, Sinclair afirma que la tendencia natural para aprender una lengua se rige más bien por el *idiom principle*, en el que se aprehende el lenguaje en base a patrones fraseológicos (holísticos) por asociaciones sintagmáticas, poniendo en cuestión la regularidad de las reglas gramaticales y semánticas de la lengua:

“The principle of idiom is that language user has available to him or her a large number of semi-preconstructed phrases that constitute single choices, even though they might appear to be analysable into segments” (Sinclair, 1991: 110).

En el marco teórico nos inspiramos en los postulados de Steyer (2010, 2013) sobre la teoría de las “*usuelle Wortverbindungen*” (combinaciones usuales de palabras, CU)¹ a partir de una metodología *corpus driven*, es decir, una metodología inductiva: la evidencia y observación de los datos de acuerdo con parámetros de frecuencia y uso en los corpus hace posible la fijación y la creación de diferentes secuencias en la lengua (Sinclair, 1991; Hanks, 2008).

Steyer (2010) sostiene la idea de que las unidades lingüísticas están relacionadas con otras de tipos similares y siguen en cierto modo modelos prefijados (Musterhaftigkeit) gracias al uso recurrente de un contexto. Al mismo tiempo, estas combinaciones usuales poseen un significado no composicional con una carga pragmática adicional que se actualiza en el contexto.

A este respecto, el concepto de *usuelle Wortverbindung* está asociado a una concepción ancha de la fraseología con carácter modular (Mansilla, 2020) que engloba tanto unidades fraseológicas de valor sintagmático (colocaciones, locuciones) como unidades que traspasan la frontera sintagmática y poseen valor oracional (enunciados fraseológicos). En el marco general del continuum léxico-gramatical que postula la Gramática de Construcciones (Goldberg, 2006; Mansilla, 2017; Mellado Blanco, 2015²; Mellado Blanco & López Meirama, 2017), los enunciados fraseológicos o ‘construcciones frasémicas’ (Dobrovolskij, 2016), tratados hasta hace bien poco como un fenómeno marginal dentro de la fraseología, son estructuras que poseen propiedades idiosincrásicas, por lo que presentan en su conjunto un significado léxico holístico (no siempre predecible), en los que ciertas constituyentes de su estructura sintáctica son fijos, mientras que otros poseen slots o casillas vacías que deben ser actualizados en el discurso con un componente léxico y deben ser sometidos a ciertas restricciones que pueden afectar a todos los niveles lingüísticos: el morfosintáctico, el

léxico-semántico, el textual-discursivo o el fonológico-prosódico (Iglesias Iglesias, 2020).

Veamos algunos ejemplos:

[de S₁ a S₂] = *de uvas a peras, de tarde en tarde, de higos a brevas, de Pascuas a Ramos*

[a pleno S] = *a pleno día, a pleno gas, a pleno pulmón, etc.*

[¿Has perdido S?] = *¿Has perdido la chaveta/ el juicio/ la cabeza...?*

[¿Qué S ni qué ocho cuartos] = *¿Qué dieta/ guerra/ viaje/ ... ni qué ocho cuartos!, etc.*

[¡Ni S!]= *¡Ni borracho/ loco/ muerto/ harto de vino...!*

[¡Cuéntaselo a tu S]= *Cuéntaselo a tu abuela/ a tu padre/ a tu tía/ a un guardia, etc.*

Estrechamente ligado a la concepción pragmática de la fraseología se encuentra el término *idiomatische Fügungen* (Feilke, 1996) que hace referencia al hecho de que tanto la decodificación como la producción de la lengua están determinadas por preferencias convencionales: “...(*dass*) *grammatische Konstruktionsmuster als Ausdrücke von lexikalischen Elementen und textuellen Rahmen bestimmt sein können*” (Feilke, 2007: 72).

Así pues, en nuestro proyecto tenemos en cuenta varios aspectos que son especialmente relevantes:

1) El grado de saturación (fijación interna) entre preposición y sustantivo, es decir, el grado de cohesión entre preposición y sustantivo (probando la inserción de adjetivos y/o artículos).

2) El grado de cohesión externa de la CU referente a su perfil combinatorio. Aquí se abordan aspectos de la semántica y pragmática de los sustantivos o verbos que coaparecen en posición inmediatamente anterior y posterior al nodo y se conforman los patrones sintagmáticos (colocados verbales y adjetivos).

3) La presencia de esquemas semilexicalizados (patrones sintácticos) que se extraen de los datos cuantitativos del corpus (frecuencia, coocurrencia).

4) Contextos de uso (valores pragmáticos, implicaturas conversacionales).

2. El grado de cohesión de la preposición y del sustantivo

Las CU ‘a su antojo’, ‘a su gusto’ y ‘a voluntad’ presentan en su estructura la preposición ‘a’, un determinante ‘su’ y un sustantivo cuyo denominador común es el concepto de ‘arbitrariedad’ (‘antojo’, ‘gusto’, ‘voluntad’).

Si nos vamos a la definición de la preposición ‘a’ que propone Hernando Cuadrado (2002), apreciamos que aquella posee junto al valor local o temporal, también uno modal y forma parte del grupo de preposiciones dinámicas u orientadas (Hernando Cuadrado, 2002), como se observa en los siguientes ejemplos: ‘a lo loco’, ‘a medias’, ‘a oscuras’, ‘a regañadientes’, ‘a toda pastilla’, ‘a ciegas’, entre otros, por lo que la

preposición ‘a’ mantiene dentro del esquema propuesto su significado semántico. Igualmente, los sustantivos ‘antojo’, ‘gusto’ y ‘voluntad’ poseen un significado similar y no sufren una transformación semántica.

Las acepciones que se recogen en el DLE² acerca de las voces ‘antojo’, ‘gusto’ y ‘voluntad’ son las que detallamos a continuación. La primera acepción de ‘antojo’ que se documenta en el DLE (1) (s. v. *antojo*) recoge el siguiente significado: “Deseo apremiante y pasajero, habitualmente caprichoso” (p. ej. *Actúa siempre a su antojo*). Curiosamente, en el ejemplo citado en la primera acepción del DLE prevalece el uso fraseológico de ‘a su antojo’. Este hecho da cuenta de que, si partimos de la base de que los ejemplos citados en los diccionarios responden a usos documentados en *corpus* reales, la tendencia es que la voz ‘antojo’ vaya asociada a usos más lexicalizados.

Las acepciones recogidas para la voz ‘gusto’ en el DLE son numerosas y son tres las que están estrechamente vinculadas al concepto de ‘arbitrariedad’ (s. v. *gusto*): (3): “Placer o deleite que se experimenta con algún motivo, o se recibe de cualquier cosa”; (4) “Propia voluntad, determinación o arbitrio”; (11): “Capricho, antojo, diversión”. Al igual que ocurre con la voz ‘antojo’, en el lexema ‘gusto’ se activa de nuevo la idea de arbitrariedad e intención o deseo de hacer algo.

Por su parte, la voz ‘voluntad’ (s. v. *voluntad*) en la acepción (3): “Libre albedrío o libre determinación” alude a una forma caprichosa de comportarse y fuera de toda razón y lógica. En suma, el denominador común semántico de los tres términos ‘antojo’, ‘gusto’ y ‘voluntad’ es el deseo y la intención de actuar de forma caprichosa y arbitraria (ilegal, injusta, irracional, etc.).

3. El grado de saturación (fijación interna) entre preposición y sustantivo

En virtud de la presencia o ausencia de determinantes que puedan aparecer entre preposición y sustantivo en el esquema [PREP + S], se evidencian diferentes contenidos semánticos y pragmáticos de las CU (Pato, 2009). Pasemos ahora a analizar el grado de fijación interna de [*a X gusto/antojo/ voluntad*].

Tabla 1. [*a X antojo*] Sketch Engine, EseuTenTen 11

Word	Frequency	Per million tokens
a su antojo	37.463	1.84
a nuestro antojo	4.458	0.22
a tu antojo	4.268	0.21
a mi antojo	1.544	0.06
a vuestro antojo	435	0.02
a un antojo	41	<0.01
a sus antojos	19	<0.01
a su antojo	10	<0.01
a ese antojo	7	<0.01

Tabla 2. [a X gusto] Sketch Engine, EseuTenTen 11

Word	Frequency	Per million tokens
a su gusto	29.854	1.47
a tu gusto	29.171	1.44
a mi gusto	14.618	0.72
a nuestro gusto	12.890	0.63
a vuestro gusto	3.510	0.17
a un gusto	368	0.02
a cualquier gusto	175	<0.01
a cada gusto	153	<0.01
a sus gusto	91	<0.01
a ese gusto	88	<0.01

Tabla 3. [a X voluntad] Sketch Engine, EseuTenTen 11

Word	Frequency	Per million tokens
a la voluntad	44.988	2.22
a su voluntad	13.212	0.65
a nuestra voluntad	2.470	0.12
a una voluntad	1.764	0.09
a mi voluntad	1.476	0.07
a tu voluntad	862	0.04
a esa voluntad	484	0.02
a su voluntad	365	0.02
a esta voluntad	271	0.01
a vuestra voluntad	108	<0.01

Como se puede apreciar en las Tablas (1-3), y a la luz de los datos que arroja el corpus *European Spanish Web*, el grado de fijación interna es bajo por admitir las CU ‘a su antojo’, ‘a su gusto a’ y ‘a voluntad’ *slots* léxicos intermedios [a X *antojo*, a X *gusto* y a X *voluntad*]. En 37.463 ocurrencias aparece la secuencia ‘a su antojo’ (véase Tabla 1). En el caso de ‘a su gusto’, figura en primer puesto con 29.854 ocurrencias (véase Tabla 2). En ambas secuencias el adjetivo posesivo ‘su’ en 3ª persona del singular ocupa un lugar destacado en la saturación del slot intermedio (véase Tabla 1 y Tabla 2).

Tabla 4. Ocurrencias de las secuencias con presencia o ausencia del adjetivo posesivo ‘su’

[a + S _{arbitrariadad}]	Ocurrencias EseuTenTen11	[a su S _{arbitrariadad}]	Ocurrencias EseuTenTen11
a <i>gusto</i>	136.453	a su <i>gusto</i>	30.157
a <i>voluntad</i>	27.939	a su <i>voluntad</i>	13.955
a <i>antojo</i>	375	a su <i>antojo</i>	37.590

En la Tabla 4 se muestra el número de ocurrencias de las CU con presencia o ausencia del adjetivo posesivo ‘su’ como slot léxico intermedio. Se observa una frecuencia de aparición notablemente mayor de la secuencia ‘a su antojo’ frente a la CU ‘a antojo’. Si bien la CU ‘a gusto’ con ausencia de determinante presenta 136.453 ocurrencias, al analizar por ejemplo el perfil combinatorio de la CU en el cotexto, se

detecta una alta frecuencia de colocaciones que son verbos de sentimiento ('sentirse', 'estar', 'reírse'), del mundo culinario ('salpimentar', 'condimentar', 'salar') o de comunicación verbal ('despacharse', 'desahogarse', 'despotricar'), y se constata un elevado grado de idiomatización en el significado de los enunciados en los que estos verbos aparecen. A excepción del ámbito culinario, el sustantivo 'gusto' en los ejemplos en los que coocurre con los verbos más prototípicos no denota 'arbitrariedad' ('sentirse a gusto', 'estar a gusto', 'despacharse a gusto', etc.).

Por su parte, llama la atención que el número de ocurrencias de la CU 'a voluntad' (27.939) sea mayor que la CU 'a su voluntad' (13.955) habida cuenta de que la tendencia de la segunda es a coaparecer con verbos de régimen preposicional obligatorio '(someter/doblegar/plegarse/... a su voluntad)' que pierden su carácter de núcleo en los enunciados oracionales o con construcciones preposicionales '(por motivos ajenos a su voluntad)'. Por ello, dado que los comportamientos sintáctico-semánticos de las CU 'a su voluntad' y 'a gusto' arriba expuestos se desmarcan de nuestro objetivo, los excluimos de nuestro análisis.

Por regla general, las locuciones adverbiales son proclives a lexicalizarse ('a caballo', 'a gusto', 'a gatas'), es decir, a aparecer sin la presencia del determinante y, en algunos casos, se produce el fenómeno de la 'univerbación', que deriva en un adverbio ('aparte', 'enhorabuena', 'enseguida') (Elvira, 2007). En otras palabras, es un indicio de fraseologización y fijación que la construcción [PREP + S] posea artículo cero (Fleischer, 1997). Las CU 'a su antojo', 'a su gusto' y 'a voluntad' no alcanzan un alto grado de lexicalización, puesto que conviven tanto CU 'a gusto', 'a antojo' con ausencia de determinante como CU 'a su gusto', 'a su voluntad' y 'a su capricho' que licencian un determinante entre la preposición y el sustantivo, sin que el significado global sufra grandes variaciones semánticas (Mellado Blanco, 2018).

4. El grado de fijación externa y contextos de uso

El grado de fijación externa se obtiene a partir de los datos cuantitativos del corpus sobre el perfil sintagmático fuera de las CU, es decir, sobre los colocados verbales y sustantivos y las preferencias combinatorias. Una orden de búsqueda a una distancia de 5 espacios a la derecha e izquierda de la CU (orden de búsqueda "a su gusto/a voluntad/a su antojo" +5/-5) arroja los siguientes resultados:

Tabla 5. Colocados verbales y sustantivos de la CU ‘a su gusto’

Word	Cooccurrences	LogDice
comensal	26	7.14
personalizarla	11	6.64
personalizarlo	12	6.62
personalizar	44	6.60
moldear	13	6.39
adapte	24	6.04
rienda	16	5.99
deshacen	8	5.82
decore	6	5.80
personalice	6	5.80

Tabla 6. Colocados verbales de la CU ‘a voluntad’

Word	Cooccurrences	LogDice
desactivarse	5	6.42
contraerse	5	6.08
modulable	4	6.08
variarse	4	6.05
regulables	6	5.98
relajarlo	3	5.81
desactivar	13	5.80
estirarse	4	5.73
compareciera	3	5.67
activarlo	4	5.50

Tabla 7. Colocados verbales de la CU ‘a su antojo’

Word	Cooccurrences	LogDice
deshacer	143	8.95
deshacen	84	8.84
deshace	92	8.71
manejó	46	8.07
manejan	100	7.80
deshaciendo	35	7.69
maneja	106	7.48
manipulan	36	7.38
manejando	39	7.22
manipula	30	7.11

Después de analizar el comportamiento colocacional de las CU objeto de estudio, asignamos a las CU ‘a su antojo’, ‘a su gusto’ y ‘a voluntad’ las siguientes acepciones:

1. ‘sin límites’
2. ‘de forma creativa’
3. ‘en la medida y cantidad deseada’
4. ‘sin resistencia’

El valor modal de la primera acepción está íntimamente ligado al significado semántico central de los sustantivos ‘antojo’, ‘gusto’ y ‘voluntad’. El tercer significado se vincula más bien a los sustantivos ‘antojo’ y ‘gusto’. Tal y como queda reflejado en los diccionarios consultados, el sustantivo por excelencia que lidera la tercera acepción es ‘gusto’ y, como se observará en un análisis más detallado del mismo, convive con la CU ‘al gusto’. En el ámbito de los deportes es atribuible a la cuarta acepción donde es notoria la presencia del sustantivo ‘antojo’. Como ya hemos señalado más arriba, el perfil combinatorio marca el grado de cohesión externa de las CU objeto de estudio, así como el vínculo que se genera entre tal perfil y los significados fraseológicos.

4.1. Acepción ‘sin límites’

Esta acepción se infiere de los contextos en los que los colocados verbales forman parte. Los verbos más frecuentes se circunscriben al significado de ‘dominar y/o manipular’ (manipular, manejar, jugar, mangonear, gobernar, mandar, moldear, modular, etcétera).

Ejemplos del corpus *SketchEngine*:

- (1) De un lado, no actualizamos ni redivulgamos las razones de nuestra línea al respecto, con lo que, primero, damos bazas al Estado **para manipular a su gusto** y segundo, no rentabilizamos el distanciamiento creciente de la vida política callejera, real, popular, de la politiquería parlamentaria. (EseuTenTen11, 1186875321)
- (2) A pesar de que la resistencia al avance francés resultó mucho más efectiva de lo que había imaginado Murat, fue su maniobra de cerco lo que le permitió someter a Madrid bajo el mando militar y **manipular a su antojo** a la Junta de Gobierno. (EseuTenTen11, 9662541001)
- (3) todos sabemos lo fácil que resulta hoy en día **manipular a voluntad** cualquier aplicación informática con puertas traseras y toda la pesca. (EseuTenTen11, 1920496480)

Como se desprende de los ejemplos, las CU coocurren con verbos del campo semántico del ‘dominio’ y ‘control’. Si echamos un vistazo a la tabla de los primeros colocados (véase Tabla 6), comprobamos que el verbo ‘manipular’ aparece en un lugar preferente en la CU ‘a su antojo’ frente a las CU ‘a su gusto’ y ‘a voluntad’. A diferencia del ejemplo (1), el significado en (2) suma la idea de ‘mandar sobre alguien’, y, por tanto, de ejercer el control. Los ejemplos (1) y (3) evidencian de manera similar una forma libre de actuar.

Por su parte, el significado ‘manejar, manipular libremente’ se activa en colocados verbales como ‘moldear’, y registra a su vez el significado de ‘dominar a alguien’, tal y como se ilustra en (4):

- (4) En todo caso, el director supo **moldear** al actor **a su gusto** y extrajo de él algunas de las interpretaciones más contenidas, sutiles e icónicas de la historia del séptimo arte. (EseuTenTen11, 2274257701)

Además de estos sentidos, la semántica del verbo '*moldear*' puede generar otros significados insertos en un contexto más creativo.

La idea de manipulación ejercida de forma libre está igualmente contenida en la CU 'a su antojo' en combinación con el verbo 'gobernar', en la secuencia 'manejar los hilos a su antojo' o con la pareja de verbos 'controlar y gobernar a su gusto y antojo'.

La consulta de los corpus ha puesto de manifiesto el empleo de contaminaciones, es decir, una clara tendencia de uso de unas construcciones por analogía con otras y que sustituyen a las habituales con un grado bajo de saturación léxica, como, por ejemplo, el fraseologismo 'campar a su antojo' frente a 'campar a sus anchas'. La finalidad de esta elección puede deberse a fines creativos:

- (5) Los expedientes de regulación de empleo (ERE) eran la rendija por donde un cada vez más nutrido grupo de sinvergüenzas entraba y **campaba a su antojo** para asegurar su futuro a cuenta de un fondo de 647 millones de euros que la Junta destinó para ayudar a empresas en crisis. (EseuTenTen11, 1951754652)

Dentro de esta misma acepción y con el significado añadido de 'indiscriminadamente', presenciamos otra construcción fraseológica binomial [V1 y V2] *hacer y deshacer* X_a su gusto/ a su antojo/ a su capricho/ El hecho de que los verbos empleados presenten una relación semántica antónima refuerza la imagen subyacente de obrar de forma desordenada o descontrolada. Esta acepción de 'obrar con total libertad' posee una implicatura negativa de CRÍTICA (Mellado Blanco, 2015b) y se vincula con la metáfora cognitiva LA LIBERTAD DE ACCIÓN ES NEGATIVO:

- (6) Por cierto... ¿Sabíais que los que **hacen y deshacen a su gusto** en la mencionada Facultad son de la cuerda "progre"? (Irónico pero nada sorprendente). (EseuTenTen11, 1282029726)
- (7) Mientras los habitantes de la costa nos perdemos en disputas ridículas y absurdas, **los murcianos hacen y deshacen a su antojo**, nos manipulan y nos impiden nuestro progreso y desarrollo o lo retrasan todo lo posible. ¿Te has preguntado alguna vez por qué no existe un ferrocarril por la costa entre Alicante-Cartagena y Almería (por Mazarrón y Águilas)? (EseuTenTen11, 120209287)
- (8) Óscar Ribot debió pensar que como Villarejo **entraba y salía a su antojo** del vestuario de Valdebebas, él podría hacer lo mismo. (EseuTenTen11, 1426594524)

- (9) entre otros el agua de la Fuensanta y del Cenajo, los cuales son pantanos que están en nuestra comarca y son ellos los que **abren y cierran el grifo a su antojo**. (EseuTenTen11, 1325538461)
- (10) Un grupo muscular que no se trabaja tiende a atrofiarse y a perder capacidad de **contraerse y distenderse a voluntad**. (EseuTenTen11, 652944708)
- (11) Hay varios niveles de seguridad que **puede usted activar o desactivar a voluntad** según desee emitir imágenes públicas o tener un estricto control privado. (EseuTenTen11, 2065031999)
- (12) Esta rejilla se puede **mostrar u ocultar a voluntad**. (EseuTenTen11, 1346108145)

A la vista de los ejemplos (6-12), estas expresiones subyacen a la construcción fraseológica binomial [V y/o V + PP_{a su antojo/a su gusto/a su conveniencia/a su voluntad/a su libre albedrío}]. A modo de curiosidad, cabe señalar que los ejemplos (6), (7) y (8) proceden del ámbito de los blogs. En (6) y (7) los elementos verbales reduplicados en la expresión semilexicalizada ‘hacer y deshacer a su antojo/a su gusto’ no admiten cambios en el orden de aparición, y son denominados binomios irreversibles o fórmulas gemelas (Feilke, 1996). Los verbos unidos por la conjunción *y* poseen un valor reversativo como ‘abrir y cerrar’, ‘contraer y distender’, ‘mostrar y ocultar’, ‘entrar y salir’, etc., y un significado pragmático de intensificación y énfasis (Čermák, 2010). Los verbos de acción como ‘activar y desactivar’ suelen aparecer con el verbo modal ‘poder’ (véase 11). Este tipo de relación contrastiva de oposición entre los verbos ‘abrir y cerrar’, ‘mostrar y ocultar’ y ‘entrar y salir’ puede explicarse, no solo en sentido puramente espacial, sino también y con frecuencia en sentido abstracto (Cruse, 1986). Así, las fórmulas gemelas o binomios irreversibles tienden a sufrir un proceso de lexicalización y fosilización (Mellado Blanco, 2015b), por lo que la tendencia predominante es que sus constituyentes estén más desemantizados, como se observa en el caso de ‘hacer y deshacer a su antojo’.

4.2. Acepción ‘de forma creativa’

Esta acepción guarda una relación con la primera por lo que a la libre manipulación se refiere, pero, a diferencia de la primera, pone al descubierto la creatividad del sujeto de la acción. Los verbos prototípicos en este grupo son los siguientes: ‘personalizar’, ‘moldear’, ‘customizar’, ‘modificar’, ‘acondicionar’, ‘decorar’, ‘reformular’, ‘pintar’, ‘colorear’, ‘confeccionar’, etc. Veamos algunos ejemplos:

- (13) El Virtual Cable funcionaría con cualquier navegador GPS, aunque cada fabricante podría **personalizarlo a su gusto**, y su inventor, Tom Zamojdo, cree que se podría vender instalar en los coches por unos 400 dólares (277 euros). (EseuTenTen11, 1054564552)

- (14) Se trata, en efecto, de una novela pergeñada con el barro de la vida, pero su historia está contada por un narrador que no esconde su narcisismo (**modela** su figura **a su gusto**) y que proclama su cinismo y adicción a la mentira (resulta poco fiable en la veracidad de lo que cuenta, aunque no en la validez literaria de su confesión, que no depende de su verificación externa). (EseuTenTen11, 240666726)
- (15) Al noroeste de las islas Vírgenes británicas se encuentra la isla Necker, un paraíso propiedad del dueño del imperio Virgin. Branson la adquirió en los años 70, y **para acondicionarla a su gusto** dinamitó una colina y construyó una planta desalinizadora. (EseuTenTen11, 725327894)
- (16) En tal sentido, las leyendas literarias revelan las antípodas de lo que quiere ser la transmisión popular: no hay vinculación a un lugar, personajes o modos de vida, sino que el escritor **moldea la fábula a su antojo**. (EseuTenTen11, 618745969)

Así, se constata la recurrencia de la construcción de infinitivo con pronombre enclítico (véase ejemplos 13 y 15).

En el ámbito de la literatura puede emplearse la CU ‘a su antojo’ con verbos como ‘moldear’ para hacer referencia a un acto de creación, en el que el artista da rienda suelta a su imaginación, como se aprecia en (14) y (16). En esta acepción se observa la voluntad de querer hacer o experimentar algo, tal y como reza la tercera acepción de la voz ‘gusto’ (3): “Placer o deleite que se experimenta con algún motivo, o se recibe de cualquier cosa”.

4.3. Acepción ‘en la medida y cantidad deseada’

Los ejemplos del corpus que se acogen a esta acepción se circunscriben básicamente al contexto de recetas de cocina y los verbos que los acompañan son los propios del mundo culinario ‘sazonar’, ‘salpimentar’, ‘aliñar’, etc.

Los colocados verbales aparecen mayoritariamente con la CU ‘a su gusto’, apenas se detectan ejemplos de esta acepción en compañía de las CU ‘a su antojo’ y ‘a voluntad’.

- (17) Retirar el arroz del fuego, con la ayuda de un tenedor, mezclar con las pasas, la canela, la ralladura de naranja, el tomillo o el eneldo y **sazonar a su gusto** con sal y pimienta. (EseuTenTen11, 2205336464)
- (18) También hay un desayuno caliente con **huevos cocinados a su gusto** y beicon. (EseuTenTen11, 1676496551)
- (19) Calamares en dados minúsculos que se pueden **condimentar al gusto**. (EseuTenTen11, 429642969)

- (20) Se deja enfriar y luego se mezclan las patatas a daditos con los huevos rallados, con 2 latas de atun en aceite (previamente escurridas), **sal y bechamel al gusto**. (EseuTenTen11, 2062448432)

A la vista de los ejemplos de nuestro corpus, podemos verificar que la CU ‘a su gusto’ desarrolla el valor modal de ‘en la medida y cantidad deseada’ y únicamente se adscribe al sustantivo ‘gusto’ porque va acorde a la segunda acepción que recoge el DLE, la referida al gusto o sabor de las cosas. En esta acepción hemos analizado igualmente el comportamiento del perfil combinatorio (coocurrencia con determinados verbos en su cotexto) de la CU ‘al gusto’. En los ejemplos (19) y (20), la CU ‘al gusto’ presenta una forma elíptica de ‘al gusto de cada uno’. Los significados de los sustantivos ‘antojo’ y ‘voluntad’ recogidos en el DLE no se vinculan directamente a la acepción ‘en la medida y cantidad deseada’, más bien a verbos de actividad (personalizar, hacer, deshacer, manejar, activar, etc.).

Por su parte, en la combinatoria sintagmática de la CU ‘a discreción’ abundan registros con verbos del ámbito culinario, si bien con un número bajo de ocurrencias en el corpus:

- (21) 2 dientes de ajo 1 cubo de caldo concentrado pimentón, pimienta, perejil y **sal a discreción** 200g de morcilla. (EseuTenTen11, 2192929868)

4.4. Acepción ‘sin resistencia’

Esta acepción funciona en el campo semántico del ‘dominio’ o ‘control’ y se asigna a contextos deportivos en los que es manifiesta la superioridad de un equipo en el campo.

- (22) Salvo en los primeros minutos, cuando el depósito aún permitía carburar a los de Vecchio y, ya a la desesperada en la última fase, Angola **manejó el partido a su antojo**. (EseuTenTen11, 345234120)
- (23) A raíz del gol, y hasta el término de la primera parte el Jumilla junto las líneas y seguía siendo quien **maneja el balón a su antojo** sin regalar el esférico, pero eso sí, sin profundidad, solamente un remate de Pachón en plancha antes del descanso. (EseuTenTen11, 1615865047)
- (24) El partido hoy no fue tal, ya que Nadal **lo dominó a voluntad** ante un Daniel incapaz de conectar siquiera un tiro ganador en los 45 minutos que estuvo en la cancha. (EseuTenTen11, 1496400685)

La semántica de los verbos con los que coocurre ‘a voluntad’ y ‘a su antojo’ en este dominio de uso está relacionada con verbos como ‘manejar’, ‘dominar’, ‘jugar’, ‘controlar’ y otros con un sentido metafórico como ‘torear X a su antojo’, cuyo *slot* sustantivo X lo ocupan equipos de fútbol (*torear al Betis a su antojo*).

Si bien, no forma parte de las CU objeto de estudio, hemos detectado en el *corpus* otra expresión ‘controlar a sus anchas’ que constituye una forma sinónima de la expresión semilexicalizada ‘campar a sus anchas’:

- (25) El Español sufría y el Getafe **controlaba** el partido **a sus anchas**.
(EseuTenTen11, 339486295)

5. Fraseologismos

A partir de un estudio pormenorizado del corpus en las CU objeto de estudio, hemos comprobado, como sucede con la expresión ‘campar a su antojo’, la presencia de algunos fraseologismos que, por analogía a otros sinónimos, coocurren con dichas CU. Hablamos de la expresión ‘explayarse a su gusto’ y ‘despacharse a su gusto’. En su origen, estas expresiones se enuncian con la CU ‘a gusto’, pero por contaminación estas formas análogas se emplean con el objeto de subrayar e intensificar una acción.

- (26) y una selección de los artículos que Orwell escribió para Tribune entre diciembre de 1943 y febrero de 1945 en una columna titulada "A mi antojo", en la que el **autor se despacha a su gusto** contra muchos de los tópicos que en aquel momento se están manejando. (EseuTenTen11, 869704706)

- (27) Al pequeño y eléctrico holandés, cedido este verano al no encajar ni por asomo en la doctrina que practica Mourinho en el Real Madrid, se le ve en cambio más predispuesto a **explayarse a su gusto** públicamente. (EseuTenTen11, 1275274788)

En (26) se pone de relieve el significado metafórico ‘criticar’, en cambio en (27) se centra en la idea de ‘hablar de forma extensa’, lejos del significado pragmático de valoración negativa.

En relación con el FR ‘dar rienda suelta a su imaginación’ puede desarrollar otros sustantivos que forman parte del argumento verbal y se benefician del valor semántico del FR generando otro FR similar o análogo:

- (28) En Cooper, Alex se separa de la música mod y **da rienda suelta a su gusto** por el power pop como el de The Nerves, The Posies o Teenage FanClub. (EseuTenTen11, 2076720819)

Hemos detectado reduplicaciones con el mismo valor semántico en expresiones tales como ‘a su antojo’ y ‘a su gusto’ representadas por la construcción [*a su antojo y X*] / [*a su gusto y X*]/

- (29) podrá cambiar el color del panel **a su gusto y antojo**: (EseuTenTen11, 2261644040)

- (30) En fin, que cada uno está interpretando el **fallo a su gusto y capricho**, escenificando versiones propias que distan mucho de la verdad. (EseuTenTen11, 2178247572)
- (31) Modela el imaginario colectivo **a su antojo y conveniencia**. (EseuTenTen11, 1250640976)
- (32) Los dioses existen, se mueven por el mundo, o al menos actúan en él, **modificandolo a su antojo y libre albedrío**, ya sea por medio de portentos mágicos o milagros, como es, por ejemplo, lo planteado en la serie de novelas “Cronicas de la Dragonlance “. (EseuTenTen11, 1482689570)

Estos ejemplos suelen comportarse de forma similar a los enunciados fraseológicos reduplicativos cuya función destacable reside en la intensificación.

A diferencia de los mecanismos de reduplicación en los que se observa una repetición de dos elementos léxicos idénticos (erre que erre, días y días, hay manera y maneras, etcétera), aquí encontramos más bien una configuración sintáctica en la que se engarzan distintas CU por medio de la conjunción copulativa ‘y’, dando lugar a una estructura coordinada. Tal y como se desprende de los ejemplos (29), (30), (31) y (32), se desarrolla entre las CU un valor semántico sinónimo ‘a su gusto y antojo’, ‘a su gusto y capricho’, ‘a su antojo y libre albedrío’ subyacentes al esquema binario [PREP +N1 y N2]. Los dos sustantivos adyacentes no añaden valor semántico, pero sí un valor pragmático de intensificación con valor elativo.

1. ‘sin límites’
2. ‘de forma creativa’
3. ‘en la medida y cantidad deseada’
4. ‘sin resistencia’

CONCLUSIONES

A la luz de los datos extraídos del corpus, las CU ‘a su antojo’, ‘a su gusto’ y ‘a voluntad’ registran 5 valores semánticos, a saber: (1) ‘sin límites’, (2) ‘de forma creativa’, (3) ‘en la medida y cantidad deseada’ y (4) ‘sin resistencia’. El análisis de las CU objeto de estudio evidencia la relación estrecha existente entre los perfiles sintagmáticos y la semántica de los verbos con los que coocurren las CU. De todos los valores semánticos, el significado más usual (1) se relaciona con la intensificación, rasgo que se ve reforzado en base a recursos léxicos y morfosintácticos adyacentes. El significado (3) se circunscribe básicamente a dos CU ‘a su gusto’ y ‘al gusto’ y en el (4) se observa una fuerte tendencia a aparecer en la CU ‘a su antojo’. El colocado verbal más recurrente acorde al significado (1) es el verbo ‘manipular’ y presenta un valor pragmático negativo de crítica.

El método inductivo de extracción de datos a partir de corpus aporta información muy valiosa, que normalmente no está codificada lexicográficamente, acerca de posibles patrones semilexicalizados [V y V + PP_{a su antojo/a su gusto/a su conveniencia/a su voluntad/a su libre albedrío}] (*hacer y deshacer a su antojo*), fraseologismos (*despacharse a su gusto, campar a sus anchas, sazonar al gusto*), dominios de uso (deporte, ámbito culinario, blogs, etc.), entre otros. Estos datos se obtienen merced a los perfiles sintagmáticos que surgen de la frecuencia de los colocados verbales y sustantivos.

El análisis llevado a cabo a través de la herramienta *SketchEngine* muestra datos reveladores sobre el grado bajo de fijación interna entre la preposición y el sustantivo licenciando, por ejemplo en determinantes como es el caso del adjetivo posesivo ‘su’ en ‘a su antojo’, ‘a su gusto’ y ‘a su capricho’. En los casos en los que se evidencian patrones con ausencia de artículo ‘a gusto’ y ‘a antojo’, la frecuencia de ocurrencias es menor (*a antojo*) o estas CU no subyacen al patrón [PREP + S_{arbitrariedad}].

Un hallazgo interesante es la aparición de ciertos patrones recurrentes con binomios verbales normalmente irreversibles unidos por la conjunción *y* donde los verbos presentan un valor reversativo como ‘hacer y deshacer a su antojo’ cuyo significado pragmático-comunicativo es la intensificación.

Por último, estudios de este calibre en virtud de datos cuantitativos basados en corpus son de gran utilidad no solo en el ámbito de la lexicografía, sino también en el de la traducción o la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Čermák, F. (2010). Binomials: Their Nature in Czech and in General. En J. Korhonen, W. Mieder, E. Piirainen & R. Piñel (Eds.), *Phraseologie Global – Areal – Regional. Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008* (pp. 309-315). Tübingen: Narr.
- Cruse, D. A. (1986). *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dobrovol'skij, D. (2016). Fraseología y gramática de construcciones. *Language Design. Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 18, 71-106.
- Elvira, J. (2007). Algo más que palabras: uso y significado en las locuciones del español. *Verba Hispanica*, 109-125.
- Feilke, H. (1996). *Sprache als soziale Gestalt: Ausdruck, Prägung und die Ordnung der sprachlichen Typik*. Frankfurt: Suhrkamp.
- Feilke, H. (2007). Syntaktische Aspekte der Phraseologie III: Construction Grammar und verwandte Ansätze. En H. Burger, D. Dobrovol'skij, P. Kühn & N. R. Norrick (Eds.), *Phraseologie/Phraseology*. Bd. 1, Reihe HSK (pp. 63-76). Berlín: De Gruyter.

- Fleischer, W. (1997). *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.
- Goldberg, A. (2006). *Constructions at Work. The Nature of Generalization in Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Hanks, P. (2008). Lexical Patterns: From Hornby to Huston and Beyond. En E. Bernal & J. DeCesaris (Eds.), *Proceedings of the XIII Euralex International Congress* (pp. 89-129). Barcelona: IULA.
- Hernando Cuadrado, L. A. (2002). La preposición en español. *Didáctica Lengua y Literatura*, 14, 145-159.
- Iglesias Iglesias, N. (2020). Las construcciones fraseológicas reduplicativas del alemán [S1_{sg} für S1_{sg}] y [S1_{pl} für S1_{pl}] y sus implicaciones didácticas en L2. *Linred XVII*, 17 [en línea]. Disponible en: [http://www.linred.es/monograficos_pdf/LR-monografico-17-art6.pdf]
- Mansilla, A. (2017). Lingüística de corpus y fraseología contrastiva (alemán-español): las combinaciones usuales de estructura [PREP+S]. El caso de entre lágrimas y unter Tränen. *Quaderns de Filologia, Estudis Lingüístics*, 22, 147-165.
- Mansilla, A. (2020). Gramática de construcciones y fraseología contrastiva alemán-español. En I. García Adánez, M. J. Gil Valdés, P. Sánchez Hernández, Paloma, M. L. Schilling Rodríguez & I. Szumlakowski Morodo (Eds.), *Das Leben in einem Rosa Licht sehen - Ver la vida de color de rosa. Festschrift für Rosa Piñel* (pp. 221-233). Bern: Peter Lang.
- Mellado Blanco, C., (2015a). Antiphrasis-Based Comparative Constructional Idioms in Spanish. *Journal of Social Sciences*, 11(1), 111-127.
- Mellado Blanco, C. (2015b). Perfil combinatorio, significado y poliequivalencia alemán-español en las combinaciones usuales [PREP + S +]. En M. A. Recio Ariza, M. B. Santana López, M. de la Cruz Recio & P. Zimmermann González (Eds.), *Interacciones / Wechselwirkungen. Reflexiones en torno a la Traducción e Interpretación del/ al alemán/ Überlegungen zur Translationswissenschaft im Sprachenpaar Spanisch-Deutsch* (pp. 221-246). Berlín: Peter Lang.
- Mellado Blanco, C. (2018). Unter Tränen, unter Beifall: Das Präpositionsmuster [unter + SUB_{SOMAT} (+von / Genitivattribut)]. En N. Filatkina & S. Stumpf (Eds.), *Conventionalization and variation / Konventionalisierung und Variation* (pp. 201-228). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Mellado Blanco, C. & López Meirama, B. (2017). El fraseologismo *por momentos*: Principales valores semánticos y algunos apuntes diatópicos. *Rilce*, 33(2), 648-70.

- Pato, E. (2009). Hablaba a los gritos: locuciones con artículo definido en español rioplatense. *BRÆ*, LXXXIX, 327- 338.
- Sinclair, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Steyer, K. (2010). Korpusbasierte Phraseographie – Neue empirische Methoden und Beschreibungsformen. En C. Mellado, P. Buján, C. Herrero, N. Iglesias & A. Mansilla (Eds.), *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán* (pp. 249-278). Berlín: Frank und Timme.
- Steyer, K. (2013). Usuelle Wortverbindungen. *Zentrale Muster des Sprachgebrauchs aus korpusanalytischer Sicht*. Tübingen: Gunter Narr.

NOTAS

¹ En el presente artículo usaremos indistintamente los términos de ‘combinaciones usuales de palabras’ y fraseologismo en relación con los ejemplos ‘a su gusto’, ‘a su antojo’ y ‘a voluntad’.

² Hemos consultado los significados de los sustantivos ‘gusto’, ‘antojo’ y ‘voluntad’ en el DLE por tratarse de una fuente lexicográfica que universalmente tiene un valor normativo y lo hace único en su género.